

Cambridge University Press

0521606918 - Cicero's Letters to Atticus, Volume III

Edited by D. R. Shackleton Bailey

Excerpt

[More information](#)

---

## TEXT AND TRANSLATION

94-132 (BOOKS V-VII. 9)

51-50 B.C.

Cambridge University Press

0521606918 - Cicero's Letters to Atticus, Volume III

Edited by D. R. Shackleton Bailey

Excerpt

[More information](#)

## INDEX SIGLORVM

- E* = Ambrosianus E 14 inf. (saec. XIV).  
*G* = Parisinus 'Nouv. Fonds' 16248 (saec. XIV-XV).  
*H* = Landianus 8 (saec. XIV-XV).  
*N* = Laurentianus (ex Conv. Suppr.) 49 (saec. XIV-XV).  
*V* = Palatinus Lat. 1510 (saec. XV).  
*O* = Taurinensis Lat. 495 (saec. XV).  
*R* = Parisinus Lat. 8538 (anno 1419 scriptus).  
*P* = Parisinus Lat. 8536 (saec. XV).  
*Ant.* = Antonianus a Malaespina citatus.  
*F* = Faërne codex a Malaespina vel Vrsino citatus.  
*codd. Mal.* = Malaespinæ codices ab ipso generatim citati.  
 $\Sigma$  = consensus codicis E cum codicibus GH (vel H deficiente G)  
 NV (vel O deficiente V) R aut omnibus aut eis qui quoquo  
 loco praesto sunt.  
*M* = Mediceus 49. 18 (anno 1393 scriptus).  
*b* = Berolinensis (ex bibl. Hamiltoniana) 168 (saec. XV).  
*d* = Laurentianus (ex. bibl. aedilium) 217 (saec. XV).  
*m* = Berolinensis (ex bibl. Hamiltoniana) 166 (anno 1408 scriptus).  
*s* = Vrbinas 322 (saec. XV).  
 $\delta$  = consensus codicum *bdms*.  
 $\Delta$  = consensus codicis M cum codicibus *bdms* aut omnibus aut  
 tribus.  
 $\Omega$  = consensus codicum  $\Sigma$  (quotquot praesto sunt) et M =  
 archetypum omnium quos supra nominavi codicum.  
*C* = lectiones margini editionis Cratandrinae (an. 1528) adscriptae.  
*c* = lectiones in textu eiusdem editionis primum prolatae.  
*Z* = Tornesianus (de *Z*<sup>1</sup>, *Z*<sup>(1)</sup>, *Z*<sup>b</sup>, *Z*<sup>(b)</sup>, *Z* <sup>$\beta$</sup> , *Z*<sup>( $\beta$ )</sup> vide tom. I,  
 p. 93).  
 $\lambda$  = lectiones in margine alterius editionis Lambinianae (an.  
 1572-3) veteri codici (v.c.) adtributae.  
*Lamb. (marg.)* = lectiones ibidem quibus littera 'L.' praefixa est.  
 $\zeta$  = lectiones ex codicibus deterioribus, ut videntur, hic illic  
 citatae vel in editionibus ante Cratandrinam primum  
 inventae.  
*M*<sup>2</sup>, *O*<sup>2</sup>, etc. = codicum M, O, etc. secundae manus.

Cambridge University Press

0521606918 - Cicero's Letters to Atticus, Volume III

Edited by D. R. Shackleton Bailey

Excerpt

[More information](#)

94 (v. I)

TEXT

94 (v. I)

*Scr. Minturnis iii aut prid. Non. Mai. an. 51*

CICERO ATTICO SAL.

- 1 Ego vero et tuum in discessu vidi animum et meo sum ipse testis; quo magis erit tibi videndum ne quid novi decernatur, ut hoc nostrum desiderium ne plus sit annum.
- 2 De Anno Saturnino, curasti probe. de satis dando vero, te rogo, quoad eris Romae, tu ut satis des; et sunt aliquot satisfactiones secundum mancipium, veluti Mennianorum praediorum vel Atilianorum. de Oppio, factum est <ut> volui, et maxime quo(d de) DCCC aperuisti; quae quidem ego utique vel versura facta solvi volo, ne extrema exactio nostrorum nominum exspectetur.
- 3 Nunc venio ad transversum illum extremae epistulae tuae versiculum in quo me admones de sorore. quae res se sic habet: ut veni in Arpinas, cum ad me frater venisset, in primis nobis sermo isque multus de te fuit; ex quo ego veni ad ea quae fueramus ego et tu inter nos de sorore in Tusculano locuti. nihil tam vidi mite, nihil tam placatum quam tum meus frater erat in sororem tuam, ut, etiam si qua fuerat ex ratione sumpta offensio, non appareret. ille sic dies. postridie ex Arpinati profecti sumus. ut in Arcano Quintus maneret dies fecit; ego Aquini, sed prandimus in Arcano (nosti hunc fundum). quo ut venimus, humanissime Quintus 'Pomponia' inquit, 'tu invita mulieres, ego vero adscivero pueros'. nihil potuit, mihi quidem ut visum est, dulcius, idque cum verbis tum etiam animo ac vultu. at illa audientibus nobis 'ego ipsa sum' inquit 'hic hospita'; id autem ex eo, ut opinor, quod 15

**Ep. 94]** 2, 3 veluti s: vel his tu Ω 4 (h)atilianorum PΔ: atti- NVRm ut s: om. Ω 5 quod de Tyrrell: quod s: quo Ω DCCC Boot: dccc Ω 7 nominum NVRC: omnium Δ 3, 8 sumpta VΔ: -tus ENOPC: -tum R: supradicta G ille Ω (praeter GH) C: illo GHbd dies EVRC: die GNA 12 accivero s

Cambridge University Press

0521606918 - Cicero's Letters to Atticus, Volume III

Edited by D. R. Shackleton Bailey

Excerpt

[More information](#)

TRANSLATION 94 (v. 1)

94 (v. 1)

*Minturnae, 5 or 6 May, 50*

CICERO TO ATTICUS

- 1 Yes indeed, I saw your feelings when we said good-bye and can testify to my own. All the more reason for you to see to it that they don't pass some new decree, so that we may not have to do without one another for more than one year.
- 2 With regard to Annius Saturninus, I approve of what you have done. But about guarantees, may I ask you to give them yourself as long as you are in Rome? And there are some guarantees in respect of sale, e.g. for the Mennius and Atilius properties. As for Oppius, the steps taken are what I wished, especially in that you have explained about the 800,000. I particularly want this paid, by borrowing if necessary so as not to have to wait for the last penny to come in from my debtors.
- 3 I come now to the line in the margin at the end of your letter in which you remind me about your sister. This is how the matter stands. When I got to Arpinum, my brother came over and we talked first and foremost about you, at considerable length. From that I passed to what you and I had said between us at Tusculum anent your sister. I have never seen anything more gentle and pacific than my brother's attitude towards her as I found it. Even if he had taken offence for any reason, there was no sign of it. So much for that day. Next morning we left Arpinum. On account of the holiday Quintus had to stay the night at Arcanum. I stayed at Aquinum, but we lunched at Arcanum—you know the farm. When we arrived there Quintus said in the kindest way 'Pomponia, will you ask the women in, and I'll get the boys?' Both what he said and his intention and manner were perfectly pleasant, at least it seemed so to me. Pomponia however answered in our hearing 'I am a guest myself here'. That, I imagine, was because Statius had

Cambridge University Press

0521606918 - Cicero's Letters to Atticus, Volume III

Edited by D. R. Shackleton Bailey

Excerpt

[More information](#)

## 94 (v. 1)

## TEXT

antecesserat Staius ut prandium nobis videret. tum Quintus  
 4 'en' inquit mihi, 'haec ego patior cottidie'. dices 'quid, quaeso,  
 istuc erat?' magnum; itaque me ipsum commoverat; sic  
 absurde et aspere verbis vultuque responderat. dissimulavi  
 dolens. discubimus omnes praeter illam, cui tamen Quintus  
 de mensa misit; illa reiecit. quid multa? nihil meo fratre lenius, 5  
 nihil asperius tua sorore mihi visum est; et multa praetereo  
 quae tum mihi maiori stomacho quam ipsi Quinto fuerunt.  
 ego inde Aquinum. Quintus in Arcano remansit et Aquinum  
 ad me postridie mane venit mihique narravit nec secum illam  
 dormire voluisse et cum discessura esset fuisse eius modi 10  
 qualem ego vidissem. quid quaeris? vel ipsi hoc dicas licet,  
 humanitatem ei meo iudicio illo die defuisse. haec ad te scripsi,  
 fortasse pluribus quam necesse fuit, ut videres tuas quoque  
 esse partis instituendi et monendi.

5 Reliquum est ut ante quam proficiscare mandata nostra  
 exhaustas, scribas ad me omnia, Pomptinum extrudas, cum  
 profectus eris cures ut sciam, sic habeas, nihil mehercule te  
 mihi nec carius esse nec suavius.

A. Torquatum amantissime dimisi Minturnis, optimum 5  
 virum; cui me ad te scripsisse aliquid in sermone significes  
 velim.

## 95 (v. 2)

*Scr. in Pompeiano vi Id. Mai. an. 51 (§1)*

CICERO ATTICO SAL.

1 A. d. vi Id. Mai., cum has dabam litteras, ex Pompeiano  
 proficiscebar, ut eo die manerem in Trebulano apud Pontium;  
 deinde cogitabam sine ulla mora iusta itinera facere. in

4, 1 quaeso *Manutius*: quasi Ω 10 et *EVR*: om. *GNA* 12 ei *ERs*: et *GNVA*  
 5, 3 sic *P*: si Ω 6 scripsisse de se *Lambinus*

*Ep.* 95] 1, 1 ex *G*: et *NVRΔ*: e bs

Cambridge University Press

0521606918 - Cicero's Letters to Atticus, Volume III

Edited by D. R. Shackleton Bailey

Excerpt

[More information](#)

## TRANSLATION

94 (v. 1)

gone ahead of us to see to our luncheon. Quintus said to me 'There! This is the sort of thing I have to put up with every day'. You'll say 'What was there in that, pray?' A good deal. I myself was quite shocked. Her words and manner were so gratuitously rude. I concealed my feelings, painful as they were, and we all took our places at table except the lady. Quintus however had some food sent to her, which she refused. In a word, I felt my brother could not have been more forbearing nor your sister ruder. And I have left out a number of things that annoyed me at the time more than they did Quintus. I then left for Aquinum, while Quintus stayed behind at Arcanum and came over to see me at Aquinum early the following day. He told me that Pomponia had refused to spend the night with him and that her attitude when she said good-bye was just as I had seen it. Well, you may tell her to her face that in my judgement her manners that day left something to be desired. I have told you about this, perhaps at greater length than was necessary, to show you that lessons and advice are called for from your side as well as from mine.

5 For the rest, make sure you execute all my commissions before you leave Rome, and write to me about everything, and get behind Pomptinus, and when you have left let me know, and don't ever doubt how much I love and like you.

I parted very amicably from A. Torquatus at Minturnae, an excellent person. You might intimate to him in conversation that I have written something to you.

95 (v. 2)

*Pompeii, 10 May 51*

CICERO TO ATTICUS

1 I am dispatching this letter on 10 May, just before leaving Pompeii for the Trebula country, where I am to stay the night with Pontius. After that I propose to travel by full normal

B

7

Cambridge University Press

0521606918 - Cicero's Letters to Atticus, Volume III

Edited by D. R. Shackleton Bailey

Excerpt

[More information](#)

95 (v. 2)

TEXT

Cumano cum essem, venit ad me, quod mihi pergratum fuit, noster Hortensius; cui deposcenti mea mandata cetera universe s mandavi, illud proprie, ne pateretur, quantum esset in ipso, prorogari nobis provinciam; in quo eum tu velim confirmes gratumque mihi fecisse dicas quod et venerit ad me et hoc mihi praetereaue si quid opus esset promiserit. confirmavi ad eam causam etiam Furnium nostrum, quem ad annum 10 tribunum pl. videbam fore.

2 Habuimus in Cumano quasi pusillam Romam; tanta erat in iis locis multitudo; cum interim Rufio noster, quod se a Vestorio observari videbat, στρατηγῆματι hominem percussit; nam ad me non accessit. 'itane? cum Hortensius veniret et infirmus et tam longe et Hortensius, cum maxima praeterea s multitudo, ille non venit?' non, inquam. 'non vidisti igitur hominem?' inquires. qui potui non videre cum per emporium Puteolanorum iter facerem? in quo illum agentem aliquid credo salutavi, post etiam iussi valere cum me exiens e sua villa num quid vellem rogasset. hunc hominem parum gratum 10 quisquam putet, aut non in eo ipso laudandum, quod laudari non laborarit?

3 Sed redeo ad illud. noli putare mihi aliam consolationem esse huius ingentis molestiae nisi quod spero non longiorem annua fore. hoc me ita velle multi non credunt ex consuetudine aliorum: tu, qui scis, omnem diligentiam adhibebis, tum scilicet cum id agi debet, cum ex Epiro redieris. 5

De re publica scribas ad me velim si quid erit quod op(us

6 mandavi s: -asti ΩC proprie *Manutius*: -pe Ω 7 provinciam *Pius*: -as Ω 10 Furnium c: tur- Ω 2, 2 me *Tyrrell-Purser* 3 videbat *M corr.*: -tur Ω στρατηγῆματι *Tyrrell-Purser* (strategemate *Victorius*): stragem alto Ω 5 et tam λ: etiam Ω et (post longe) *NVRλ*: om. Δ 6 venit *Vs*: lenit vel levit *NORA* 9 post etiam *Manutius*: postea iam Ω exiens e *Manutius*: expense ΩZ<sup>b</sup> 11 laudari *NVRC*: audiri Δ 3, 1 noli *V* (silet O): -im *GRA*: nolo *N* 6 opus sit scire *Watt*: opere *GVR*: operare *NA*: odorere *Vrsinus*

Cambridge University Press

0521606918 - Cicero's Letters to Atticus, Volume III

Edited by D. R. Shackleton Bailey

Excerpt

[More information](#)

## TRANSLATION

95 (v. 2)

stages without any delays. While I was at Cumae I was very much pleased to receive a visit from our friend Hortensius. When he asked if I had any commissions, I replied in general terms except on one point: I particularly requested him, so far as in him lay, not to let my term of office be extended. I should be grateful if you would drive this home, and tell him how much I appreciate his coming to see me and promising this and any other service that may be called for. I have confirmed our friend Furnius in the same cause; he is clearly going to be Tribune in a year's time.

- 2 My place at Cumae was a Rome in miniature—so many people about down here. Among them was our little Rufus, who, finding himself under observation by Vestorius, foiled him by a ruse—he came nowhere near or by me. Odd, you may think. Hortensius called—a sick man, such a long way, and Hortensius to boot—and a great multitude besides, but not Rufus? Not Rufus. Didn't I see him then? How could I help seeing him when I walked through Puteoli bazaar? I said good morning to him there (he had some business on hand no doubt), and on a later occasion good-bye—as he was coming out of his villa he took his leave of me. Who could accuse *him* of failing in gratitude? Or rather, mustn't we commend him for his indifference to such commendations?
- 3 But I come back to this: you must believe that my one consolation in this colossal bore is that I expect it will only last a year. Many people don't believe I am sincere about this, judging me by others. But you, who know, must spare no pains, I mean naturally when the time for action comes, after you get back from Epirus.

I should be grateful if you would write to me about the



Cambridge University Press

0521606918 - Cicero's Letters to Atticus, Volume III

Edited by D. R. Shackleton Bailey

Excerpt

[More information](#)

95 (v. 2)

TEXT

sit scire. nondum enim satis huc erat adlatum quo modo  
Caesar ferret de auctoritate perscripta, eratque rumor de  
Transpadanis, eos iussos  $\text{III}$  viros creare; quod si ita est,  
magnos motus timeo. sed aliquid ex Pompeio sciam. 10

96 (v. 3)

*Scr. in Trebulano Ponti v Id. Mai. an. 51 (§3)*

CICERO ATTICO SAL.

- 1 A. d. v(1) Id. Mai. veni in Trebulanum ad Pontium; ibi mihi  
tuae litterae binae redditae sunt tertio abs te die. eodem  
autem exiens e Pompeiano Philotimo dederam ad te litteras; nec  
vero nunc erat sane quid scriberem. qui de re publica rumores  
scribe, quaeso; in oppidis enim summum video timorem, sed s  
multa inania. quid de his \* \* \* cogites et quando scire velim.
- 2 Ad quas litteras tibi rescribi velis nescio. nullas enim adhuc  
acceperam praeter quae mihi binae simul in Trebulano red-  
ditae sunt; quarum alterae edictum †publi mihi† habebant  
(erant autem Non. Mai. datae), alterae rescriptae ad meas  
Minturnensis. quam vereor ne quid fuerit σπουδαιότερον in s  
iis quas non accepi quibus rescribi vis!
- 3 <Apud> Lentulum ponam te in gratia. Dionysius nobis cordi  
est. Nicanor tuus operam mihi dat egregiam. iam deest quid  
scribam et lucet. Beneventi cogitabam hodie esse. nostra  
continentia et diligentia satis faciemus. a Pontio ex Trebulano  
a. d. v Id. Mai. 5

7 quo VR: quoquo GNA 8 perscripta VP: pr(a)es- GNRA 9  $\text{III}$  Victorius: illi  
GMms: illi(u)s Pbd: il VR

Ep. 96] I, I VI Victorius: v Ω 3 exiens e 'libri manuscr.' ap. Lambinum: expense  
Ω 4 quod F 6 post his aliquid excidisse mihi videtur, velut existimes et de  
itinere quid 2, 2 simul s: semel Ω 3 publi(i) mihi GNVR: publili mihi  
vel sim. Δ: P. Licinii ζ 4 alter(a)e NVR: -ra GA rescript(a)e VP: -ta N: -tas  
GRA 5 quam ζ: qu(a)e Ω fuerit VP: -rat GORA 3, I apud add. Victorius  
Lentulum] anne Laenium? gratia Ernesti: -am Ω 2 egregiam ζ: e grecia Ω  
quod Malaespina 3 hodie Manutius: hoc de Ω esse hoc loco Watt: ante satis  
ΩZ<sup>(b)</sup>λ: del. Manutius 4 faciemus NVR: -mus satis GAZ<sup>(b)</sup>λ Pontio ζ: ponto Ω

Cambridge University Press

0521606918 - Cicero's Letters to Atticus, Volume III

Edited by D. R. Shackleton Bailey

Excerpt

[More information](#)

## TRANSLATION

95 (v. 2)

political situation if there is anything I ought to know. Not enough has so far reached us here about how Caesar is taking the recorded Opinion; and there is a rumour about the Transpadanes, that they have been told to set up Boards of Four. If that is true I fear grave trouble. However I shall learn something from Pompey.

96 (v. 3)

*Near Trebula, 11 May 51*

## CICERO TO ATTICUS

- 1 On 10 May I arrived at Pontius' place near Trebula. There I got two letters from you the third day after dispatch. I gave Philotimus a letter for you as I left Pompeii for this destination, and now I have nothing really to write about. Pray tell me what political rumours are afloat; I find intense anxiety in the towns, but there is a lot of empty chatter. I'd like to know what you think about all this, and what you propose about your trip, and when.
- 2 I don't know which letter you want me to answer. I have not received any up to date except the two which were delivered to me here together, one of them containing P. Licinius' (?) edict (it was dispatched the Nones of May), the other in reply to mine from Minturnae. I am greatly concerned in case there was something of importance in the one I didn't get and to which you want an answer.
- 3 I shall put you in Lentulus' good books. Dionysius is a man after my own heart. Your Nicanor is a great help to me. Now I have nothing more to say and it is getting light. I mean to get to Beneventum today. I shall be disinterested and conscientious enough to satisfy expectations. From Pontius' house near Trebula, 11 May.